

Portuguese translation and cross-cultural adaptation of the Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS)

Rita Tomás¹, Paulo Beckert¹, João Brito¹, Kristian Thorborg²

¹ Portugal Football School, Portuguese Football Federation, Portugal

² Physical Medicine and Rehabilitation, Copenhagen (PMR-C), Amager-Hvidovre University Hospital, Denmark

Introduction: The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS)¹ was developed as a patient-reported outcome (PRO) questionnaire, in accordance with the consensus-based standards for the selection of health measurement instruments (COSMIN) recommendations. Addressed to young to middle-aged physically active individuals with long-standing hip and groin pain, the HAGOS assesses across six separate subscales: pain, symptoms, physical function in daily living, physical function in sport and recreation, participation in physical activities, and hip and/or groin-related quality of life (QOL). In the original version of the questionnaire, all six separate subscales presented adequate measurement qualities regarding validity, reliability and responsiveness¹.

Objective: To perform a translation and trans-cultural adaptation of the HAGOS to Portuguese, according to existing guidelines².

Design and Methods: Three forward adaptations from Brazilian Portuguese into Portuguese (European Portuguese, Portugal) were performed by two medical doctors and a professional translator. The three versions were discussed and combined in a consensus meeting to provide a preliminary Portuguese (from Portugal) version. In case of disagreement or uncertainty of the wording, the English version was included in the process of finding the correct and optimal wording. Both medical doctors and the translator were bilingual (Portuguese and English).

The preliminary version was tested on 14 physically active patients diagnosed with hip/groin problems (5 patients with femoroacetabular impingement, 7 patients with post hip arthroscopy femoroacetabular impingement, 1 patient with trochanteric pain, and 1 patient with adductor tendinopathy). This was

conducted for wording understanding and solid comprehension by an experienced physician. The testing procedure was performed in blocks of two patients until data saturation, involving 14 patients (8 males, 6 females) in total (aged: 37.1±9.5 yrs; range 19–57 yrs). Any problem in completing the preliminary questionnaire due to language understanding was registered; thus rephrasing was considered whenever necessary. A non-medical official translator translated the preliminary Portuguese (Portugal) version back into Danish, and the first author of the original HAGOS compared the back-translation with the original Danish version. Comments from the original author were discussed with the translators and final adjustments were made to obtain a final Portuguese (Portugal) version of the HAGOS.

Results: Few amendments were performed due to comprehension difficulties because of language. During the testing and after discussion, P3 and P4 were rephrased to reinforce the understanding. No relevant differences were found in the translation back into Danish by the original author of the HAGOS.

Conclusion: Portuguese (Portugal) HAGOS can be useful to assess symptoms, activity limitations, participation restrictions and QOL in physically active, young to middle aged patients with long-standing hip and/or groin pain. Though, measurement qualities, including validity, reliability, and responsiveness of the Portuguese (Portugal) HAGOS should be evaluated in the future in a European Portuguese-speaking population.

References

¹ Thorborg K, Hölmich P, Christensen R, Petersen J, Roos EM. The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS): development and validation according to the COSMIN checklist. *Br J Sports Med.* 2011;45(6):478-91.

² Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, et al. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186–91.

Contact information regarding the Portuguese (Portugal) version of HAGOS:

Rita Tomás: rita.tomas@fpf.pt

HAGOS

Questionário sobre problemas de anca e/ou virilha

Data: ____/____/____

Data de nascimento: ____/____/____

Nome: _____ B.I.: _____

INSTRUÇÕES: Este questionário contém perguntas sobre o estado atual da sua anca. As questões devem ser respondidas tendo em conta a situação da sua anca e/ou virilha na **última semana**. As informações fornecidas irão ajudar-nos a entender como se sente e como consegue realizar as suas atividades diárias.

Deverá responder às perguntas colocando um "X" nas respostas que melhor descrevem a sua situação. Responda a **todas** as perguntas. Assinale somente uma alternativa por questão. Se não reconhecer a situação descrita ou não tiver passado pela situação na última semana, por favor, dê a resposta mais provável.

Sintomas

As questões seguintes devem ser respondidas pensando no que sentiu e nas suas dificuldades na **última semana**.

S1 Sente desconforto na anca e/ou virilha?

Nunca Raramente De vez em quando Frequentemente Sempre

S2 Ouve um estalido ou algum outro tipo de ruído na anca e/ou virilha?

Nunca Raramente De vez em quando Frequentemente Sempre

S3 Sente dificuldade em afastar bem as pernas para os lados?

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

S4: Sente dificuldade em dar passos largos quando anda?

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

S5: Tem dores repentinas, como pontadas ou facadas, na anca e/ou virilha?

Nunca Raramente De vez em quando Frequentemente Sempre

Rigidez

As questões seguintes são sobre a sensação de **rigidez na anca e/ou virilha**. A rigidez pode causar dificuldade em iniciar um movimento ou sensação de resistência na anca e/ou virilha. Assinale o grau de rigidez sentido na anca e/ou virilha na **última semana**.

S6 Qual a rigidez na anca e/ou virilha quando se levanta de manhã?

Nenhuma Pouca Moderada Muita Extrema

S7 Qual a rigidez na anca e/ou virilha, após ter estado sentado, deitado ou a descansar, **no final do dia**?

Nenhuma Pouca Moderada Muita Extrema

Dor

P1 Com que frequência tem dor na anca e/ou virilha?

Nunca Todos os meses Todas as semanas Todos os dias Sempre

P2 Com que frequência sente dor noutras áreas que não a anca e/ou virilha que pense que pode estar relacionada com o seu problema de anca e/ou virilha?

Nunca Todos os meses Todas as semanas Todos os dias Sempre

As questões seguintes são sobre a intensidade da dor que sentiu na anca e/ou virilha na **última semana**. Assinale o grau de dor que sentiu na anca e/ou virilha durante as seguintes situações.

P3: Esticar completamente a anca.

Nenhuma Pouca Moderada Forte Muito forte

P4 Flectir completamente a anca.

Nenhuma Pouca Moderada Forte Muito forte

P5 Subir ou descer escadas.

Nenhuma Pouca Moderada Forte Muito forte

P6 Durante a noite quando está deitado na cama (dores que perturbam o seu sono).

Nenhuma Pouca Moderada Forte Muito forte

P7 Sentado ou deitado

Nenhuma Pouca Moderada Forte Muito forte

As questões seguintes são sobre a intensidade da dor que sentiu na anca e/ou virilha na **última semana**. **Assinale o grau de dor que sentiu na anca e/ou virilha durante as seguintes situações.**

P8 Em pé

Nenhuma

Pouca

Moderada

Forte

Muito forte

P9 Ao andar em terreno duro (por exemplo asfalto ou cimento)

Nenhuma

Pouca

Moderada

Forte

Muito forte

P10 Ao andar em terreno irregular

Nenhuma

Pouca

Moderada

Forte

Muito forte

Atividades do dia a dia

As questões seguintes são sobre atividades do dia a dia. **Assinale o grau de dificuldade que sentiu ao realizar as seguintes atividades durante a última semana devido aos problemas de anca e/ou virilha.**

A1 Subir escadas

Nenhuma

Pouca

Moderada

Grande

Muito grande

A2 Baixar-se para apanhar alguma coisa do chão

Nenhuma

Pouca

Moderada

Grande

Muito grande

A3 Entrar ou sair de um carro

Nenhuma

Pouca

Moderada

Grande

Muito grande

A4 Estar deitado na cama (ao virar-se ou ficar na mesma posição durante muito tempo)

Nenhuma

Pouca

Moderada

Grande

Muito grande

A5 Tarefas domésticas pesadas (lavar o chão, aspirar, carregar caixas pesadas)

Nenhuma

Pouca

Moderada

Grande

Muito grande

Atividades desportivas e lazer

As questões seguintes são sobre a sua capacidade física. Responda a **todas** as perguntas. Se não reconhecer a situação descrita ou não tiver passado pela situação na última semana, por favor, dê a resposta mais provável. **Assinale o grau de dificuldade que sentiu com as seguintes atividades devido aos seus problemas de anca e/ou virilha durante a última semana.**

SP1 Sentar-se de cócoras

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP2 Correr

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP3 Torcer ou rodar o corpo apoiando mais peso numa perna

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP4 Andar em terreno irregular

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP5 Correr o mais rápido que consegue

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP6 Mover a perna para a frente e/ou para o lado rapidamente, como para chutar, andar de *skate*, etc.

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP7 Movimentos repentinos, explosivos que envolvem movimentos de pernas bruscos, como por exemplo acelerar, travar, mudar de direção, etc.

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

SP8 Situações em que a perna atinge a posição limite (posição limite é a posição mais longe do corpo possível)

Nenhuma Pouca Moderada Grande Muito grande

Participação em atividades físicas

As questões seguintes são sobre a sua capacidade para participar nas suas atividades físicas preferidas. Isso quer dizer desportos ou outras formas de atividade que o deixam com a respiração um pouco acelerada. **Assinale o grau em que a sua capacidade para participar nas suas atividades físicas preferidas foram afetadas pelos seus problemas de anca e/ou virilha.**

PA1 Consegue realizar a sua atividade física durante o tempo que deseja?

Sempre Frequentemente De vez em quando Raramente Nunca

PA2 Consegue realizar a sua atividade física preferida no seu nível de desempenho normal?

Sempre Frequentemente De vez em quando Raramente Nunca

Qualidade de vida

Q1 Com que frequência se apercebe do seu problema de anca e/ou virilha?

Nunca Todo os meses Todas as semanas Todos os dias Sempre

Q2 Modificou o seu estilo de vida para evitar atividades que podem sobrecarregar a anca e/ou virilha?

De modo nenhum Um pouco Moderadamente Em grande parte Totalmente

Q3 Qual o nível de dificuldade que sente com a anca e/ou virilha?

Nenhum Pouca Moderada Grande Muito grande

Q4 A sua anca e/ou virilha influenciam negativamente o seu humor?

Nunca Raramente De vez em quando Frequentemente Sempre

Q5 Sente-se limitado devido ao seus problemas de anca e/ou virilha?

Nunca Raramente De vez em quando Frequentemente Sempre

Muito obrigado por ter respondido a todas as perguntas!